

D Allmess GmbH

Am Voßberg 11 · 23758 Oldenburg i.H. – Germany

Tel.: +49 43 61 / 6 25 - 0

Fax +49 43 61 / 6 25 - 2 50

E-Mail: info@allmess.de · www.allmess.de

PL Actaris Polska Sp. z o. o.

ul. Wroclawska 53 · 30-011 Kraków – Poland

tel.: (012) 633 54 27, 633 56 28

fax: (012) 633 56 25

E-Mail: biuro@actaris.pl · www.actaris.pl

CZ Actaris s.r.o.

Naskové 3 · 150 00 Praha 5 – Czech Republic

tel.: 02/571 89 801

fax: 02/571 89 818

E-Mail: info@prague.actaris.com

CH Actaris SA

Chemin Château-Bloch 1 · Case postale 10 · 1219 Aire/Geneva – Switzerland

Tel: +41-22-796.33.11

Fax: +41-22-796.66.62

E-Mail: sisag@geneva.actaris.com

S Actaris Technologies AB

Adolfsbergsvägen 29, Box 20173

161 02 Bromma – Sweden

Phone: +46 8 562 005 00

Fax: +46 8 562 005 05

E-Mail: info@stockholm.actaris.com

I Actaris SpA

Via Schievano, 2 · 20143 Milano – Italy

Phone: +39-02-83 300 255

Fax: +39-02-83 300 288

E-Mail: info@milan.actaris.com

NL Actaris Meterfabriek BV

Kamerling Onnesweg 63 · Postbus 42 · 3300 AA Dordrecht – The Netherlands

tel.: +31-(0)78-6545454

fax: +31-(0)78-6182485

e-mail: info@dordrecht.actaris.com

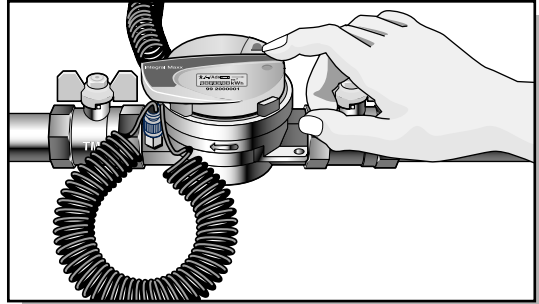
BEDIENUNGSANLEITUNG/USER MANUAL

Instructions d'emploi, Instrukcja podłączenia, Návod na obsluhu, Användarbeskrivning, Manuale d'istruzione, Gebruiksaanwijzing

Wärmezähler, Heat meter, Compteur d'énergie, Ciepłomierza, Měřič tepla, Värmetätare, Warmtemeter

D

Durch Betätigen des Drucktasters wird die LC-Anzeige aktiviert. Ebenenwechsel erfolgt durch längeres Betätigen (ca. 3 s), Anzeigenwechsel durch kurzes Betätigen des Drucktasters.



GB

Activation of LCD and switching different parameters within the actual LCD level by short press on red push button. Change between 1st or 2nd LCD level by pressing the red push button for approximate 3 s.

F

Activer le LCD et faire défiler les différents paramètres sur le niveau du LCD en appuyant sur le bouton rouge. Changer entre le niveau 1 et 2 du LCD en appuyant sur le bouton rouge pendant approximativement 3 s.

PL

Naciśnięcie czerwonego przycisku powoduje aktywację wyświetlacza LCD i wyświetlanie bieżącej energii cieplnej, kolejne naciśnięcie przycisku umożliwia wyświetlanie danych z pierwszej kolumny odczytowej. Przejście do kolejnej kolumny odczytowej wymaga naciśnięcia i przytrzymania przycisku przez minimum 3 sekundy.

CZ

Aktivace LCD a přepínání ukazatelů zobrazovaných v jednotlivých úrovních LCD se provádí krátkým stiskem červeného tlačítka na horním krytu vyhodnocovací jednotky. Přechod mezi 1. a 2. úrovní LCD se provádí stiskem tohoto tlačítka po dobu cca 3 sekundy.

S

För att aktivera displayen och för att växla mellan olika parametrar i samma register används den röda knappen. För att ändra från register 1 till register 2, håll den röda knappen nedtryckt i ca 3 sek.

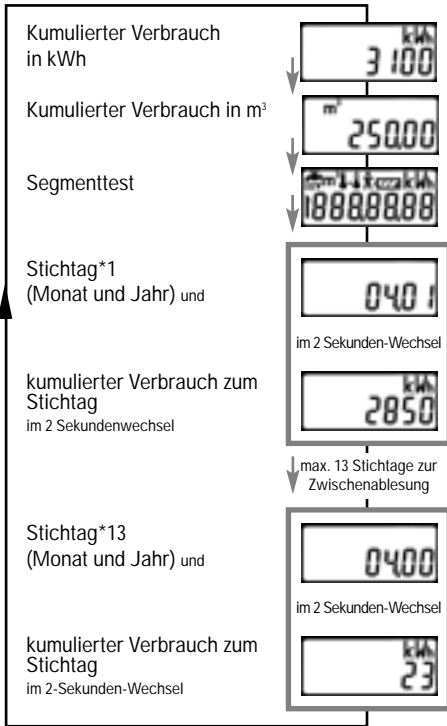
I

Per cambiare il livello è necessario tenere a premuto a lungo (ca. 3 secondi), per cambiare i parametri bisogna preme e rilasciare velocemente il bottone.

NL

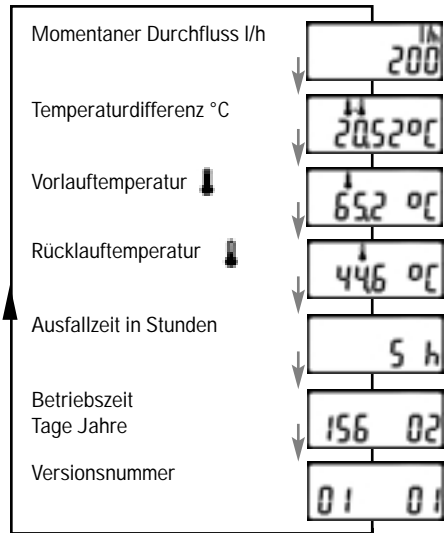
Activeren van de LCD en switchen tussen de verschillende parameters binnen het actuele LCD niveau door kort te drukken op de rode drukknop. Switchen tussen het 1e of 2e LCD niveau door de rode drukknop ongeveer 3 sec. in te houden.

D 1. Ebene „Wärmezähler“



* Stichtag z.B. 04.01 = April 2001
 (letzter Tag des Monats)
 04.00 = April 2000
 (letzter Tag des Monats)

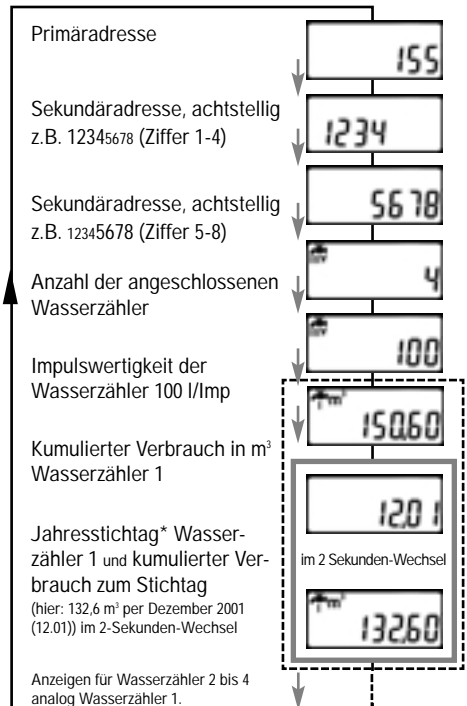
2. Ebene „Wärmezähler“



Bei Anschluss eines Optionssteckers erscheint:

2. Ebene „Wärmezähler+Optionen“

nur aktiv, wenn Wasserzähler bzw. M-BUS angeschlossen ist!

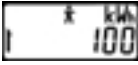


D Serviceanzeigen



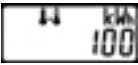
Durchflusspfeil erscheint **blinkend**

- ▶ zur Zeit kein Durchfluss messbar (z.B. Sommerbetrieb oder wenn die Pumpe steht)
- ▶ ggf. Heizsystem kontrollieren, falls erforderlich Fachinstallateur verständigen



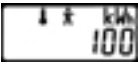
Der Durchflusspfeil und das Servicemännchen erscheinen **permanent**

- ▶ kein Durchfluss und $\Delta T > 15 \text{ °C}$ seit mehr als 24 h (Problem an Heizungsanlage oder Zähler)
- ▶ Heizungsanlage kontrollieren, Fachinstallateur verständigen





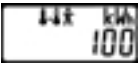
Beide Temperaturfühlersymbole erscheinen gleichzeitig **blinkend**

- ▶ Negative Temperaturdifferenz, evtl. sind Temperaturfühler vertauscht
- ▶ Heizungssystem kontrollieren, Fühler richtig einbauen (siehe Montageanleitung), ggf. Fachinstallateur verständigen



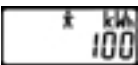
Ein Temperaturfühler **blinkt** und das Servicemännchen erscheint **permanent**

- ▶ der entsprechende Fühler ist defekt ( = Vorlauf;  = Rücklauf)
- ▶ Fachinstallateur verständigen



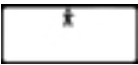
Beide Temperaturfühler erscheinen abwechselnd **blinkend** und das Servicemännchen erscheint **permanent**

- ▶ beide Temperaturfühler sind defekt
- ▶ Fachinstallateur verständigen



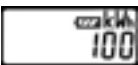
Das Servicemännchen erscheint zusammen mit weiteren Symbolen und Ziffern; weitere Anzeigen können jedoch über den Drucktaster abgerufen werden

- ▶ Energieberechnung ist gestoppt
- ▶ ggf. Fachinstallateur verständigen



Nur das Servicemännchen erscheint und das Gerät reagiert nicht mehr auf Knopfdruck

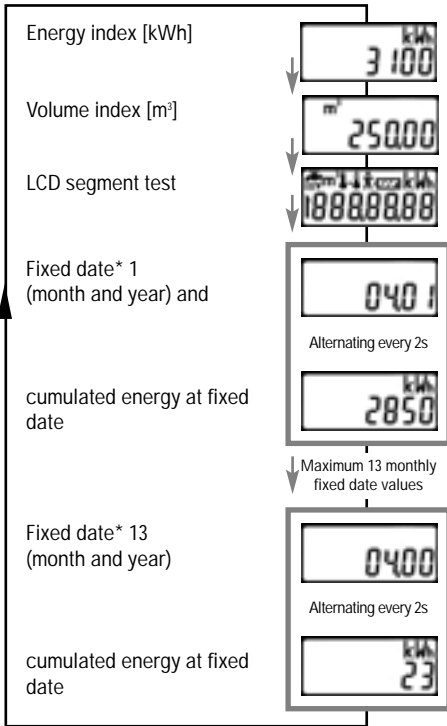
- ▶ Rechenwerk defekt
- ▶ Gerät tauschen (nur durch Fachinstallateur)



Das Batteriesymbol erscheint

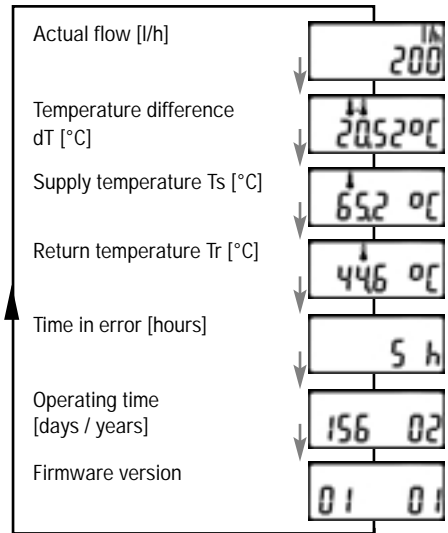
- ▶ die Eichgültigkeit ist abgelaufen
- ▶ Gerät zur Nacheichung austauschen;
Das Gerät darf nach Ablauf der Eichperiode (s. gelber Aufkleber) nicht zur Abrechnung verwendet werden! (Eichgestz)

GB 1. LCD level "Heatmeter"



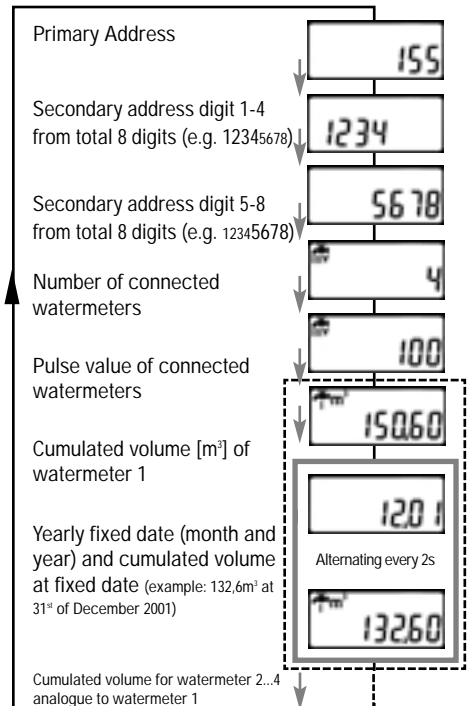
* fixed date, e.g. 04.01 = April 2001 (last day of the month)

2. LCD level "Heatmeter"

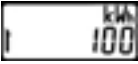


After connection of an option connector M-BUS/4WM 2nd LCD level will be extended to following data:

Extended 2. LCD level "Option M-BUS/4 WM"

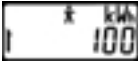


NL Service displays



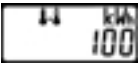
Debiet pijl **knippert**

- ▶ Geen debiet gedetecteerd (bijv. in de zomer of wanneer de pomp is uitgeschakeld)
- ▶ Kijk indien nodig het verwarmingssysteem na of raadpleeg een service monteur.



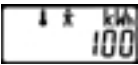
Debiet pijl en service man **permanent** aanwezig op de display

- ▶ Geen doorstroming maar $dT > 15^{\circ}\text{C}$ gedurende 24 uur (probleem aan het verwarmingssysteem of warmtemeter)
- ▶ Controleer het verwarmingssysteem of raadpleeg een servicemonteur





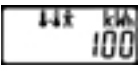
Beide symbolen van de temperatuursensoren **knipperen** gelijktijdig

- ▶ Negatieve dT. Temperatuursensoren kunnen omgewisseld zijn
- ▶ Controleer het verwarmingssysteem of raadpleeg een servicemonteur



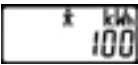
Een symbool van de temperatuursensoren **knippert**

- ▶ Betreffende sensor in storing (aanvoer /retour 
- ▶ Raadpleeg een servicemonteur



Beide symbolen van de temperatuursensoren **knipperen** om beurten en de service man is **permanent** aanwezig op de display

- ▶ Beide temperatuursensoren in storing
- ▶ Raadpleeg een servicemonteur



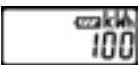
Service man verschijnt samen met andere symbolen of nummers, alle data kan worden opgeroepen door te drukken op de drukknop

- ▶ Energiemeting gestopt
- ▶ Indien nodig, raadpleeg een servicemonteur



Service man verschijnt op de display, geen response op de drukknop

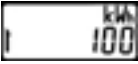
- ▶ Rekenwerk in storing
- ▶ Raadpleeg een service monteur / verwissel de meter



Batterij symbool verschijnt

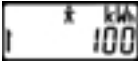
- ▶ Einde van de callibratie periode of einde van de batterij levensduur
- ▶ Raadpleeg een service monteur / verwissel de meter

GB Service displays



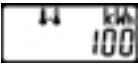
Flow arrow **flashing**

- ▶ No flow detected (e.g. in summer or when pump is switched off)
 - ▶ If necessary check heating system or contact service people
-



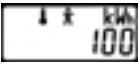
Flow arrow and service man **permanently** displayed

- ▶ No flow but $dT > 15^{\circ}\text{C}$ since 24 hours (problem of heating system or heat meter).
 - ▶ Check your heating system or contact service people
-




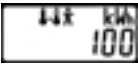
Both symbols of temperature sensors simultaneously **flashing**

- ▶ Negative dT . Temperature sensors may be reversed
 - ▶ Check your heating system or contact service people
-



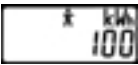
One symbol of temperature sensor **flashing**

- ▶ Related sensor in error ( = supply  = return)
 - ▶ Contact service people
-



Both symbols of temperature sensors alternating **flashing** and service man **permanent** displayed

- ▶ Both temperature sensors in error
 - ▶ contact service people
-



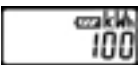
Service man appears together with other symbols or numbers, other datas can still be called up by pressing the push button.

- ▶ Energy calculation stopped
 - ▶ If necessary contact service people
-



Service man appears on display, no operation of push button

- ▶ Calculator in error
 - ▶ Contact service people / exchange meter
-



Battery symbol appears

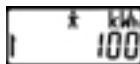
- ▶ End of calibration period or end of battery lifetime
- ▶ Contact service people / exchange meter

I Parametri di servizio



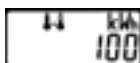
Se sul display appare la freccia indicatrice del flusso, in modo lampeggiante:

- ▶ non è possibile misurare la portata del momento (ad esempio: operazioni estive o pompe spente)
- ▶ se necessario controllare l'impianto dell'acqua calda o avvisare l'idraulico di fiducia



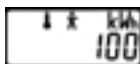
Se sul display appaiono la freccia indicatrice del flusso e il simbolo dell'uomo in modo fisso

- ▶ non c'è portata ed il delta T > 15°C per più di 24 ore (il problema risiede nell'impianto di riscaldamento o nel contatore)
- ▶ se necessario controllare l'impianto dell'acqua calda o avvisare l'idraulico di fiducia





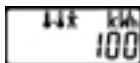
Se sul display appaiono insieme i simboli dei sensori in modo lampeggiante:

- ▶ c'è un delta T negativo, è possibile che i sensori siano stati invertiti
- ▶ se necessario controllare l'impianto dell'acqua calda o avvisare l'idraulico di fiducia



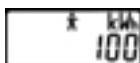
Se sul display lampeggia il simbolo di un sensore di temperatura e appare il simbolo dell'uomo in modo fisso

- ▶ il relativo sensore è guasto ( = mandata; =  ritorno)
- ▶ avvisare l'idraulico di fiducia



Se sul display lampeggiano alternativamente entrambi i simboli dei sensori di temperatura e appare il simbolo dell'uomo in modo fisso:

- ▶ entrambi i sensori sono guasti
- ▶ avvisare l'idraulico di fiducia



Se sul display appare il simbolo dell'uomo insieme ad ulteriori simbolo e cifre

- ▶ il calcolo sell'energia si è interrotto
- ▶ se necessario avvisare l'idraulico di fiducia



Se sul display appare solo il simbolo dell'uomo e il contatore non risponde alla pressione dei bottoni:

- ▶ calcolatore difettoso
- ▶ cambiare il contatore (solo dall'idraulico di fiducia)



Se sul display appare il simbolo della batteria:

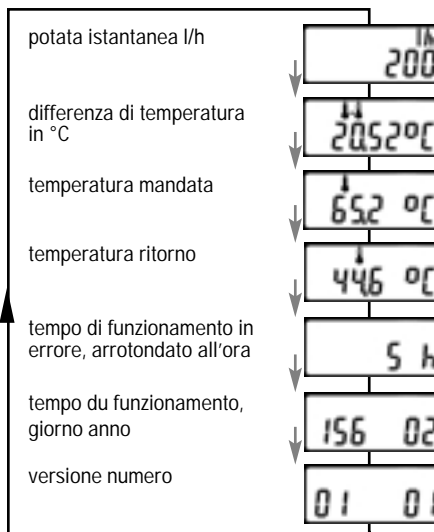
- ▶ batteria scarica

I 1° livello „Contatore“



* data fissata: ad esempio
04.01 = aprile 2001 (ultimo giorno del mese)

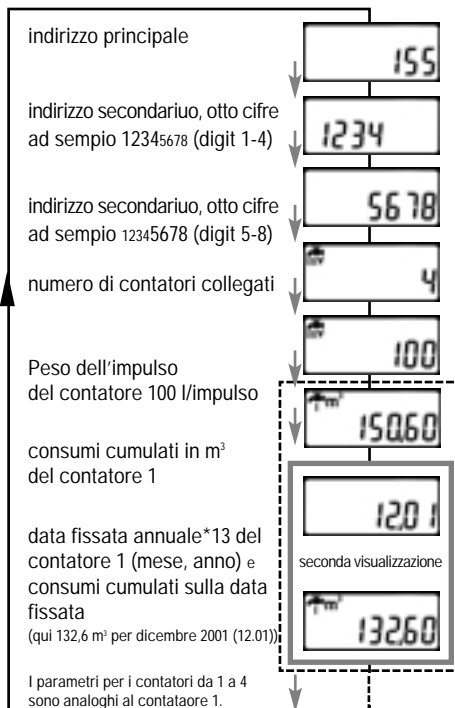
2° livello „Contatore“



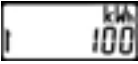
se è connessa un'interfaccia, apparirà sul display al secondo livello „water meter + options“

2° livello „Contatore con accessori“

solo se il contatore o l'M-BUS sono connessi

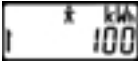


F Écran service



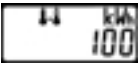
Flèches de flux clignotent:

- ▶ Pas de flux détecté (p.e. en été, ou si la pompe est éteinte)
- ▶ Si nécessaire contrôlez le système de chauffage ou contactez le personnel de service



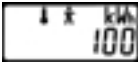
Flèches de flux et indicateur „bonhomme de service“ affiché en permanence

- ▶ Pas de flux mais $dT > 15^{\circ}\text{C}$ depuis 24 heures (problème du système de chauffage ou du compteur)
- ▶ Contrôlez le système de chauffage ou contactez le personnel de service





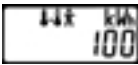
Les deux indicateurs des sondes de température clignotent

- ▶ dT négatif, les sondes peuvent être inversées
- ▶ Contrôlez le système de chauffage ou contactez le personnel service



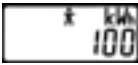
Un indicateur desonde de température clignote

- ▶ La sonde indiquée ne fonctionne pas correctement (aller  + retour )
- ▶ Contactez le personnel de service



Le deux indicateurs des sondes de température clignotent en alternant et le „bonhomme de service“ est allumé en permanence

- ▶ Les deux sondes ne fonctionnent pas correctement (aller + retour)
- ▶ Contactez le personnel de service



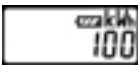
Le „bonhomme de service“ apparaît avec autres symboles ou numéros, d'autres données peuvent être affichées en appuyant sur le bouton rouge

- ▶ Le calcul d'énergie est arrêté
- ▶ Si nécessaire contactez le personnel de service



Le „bonhomme de service“ apparaît le bouton rouge ne fonctionne pas

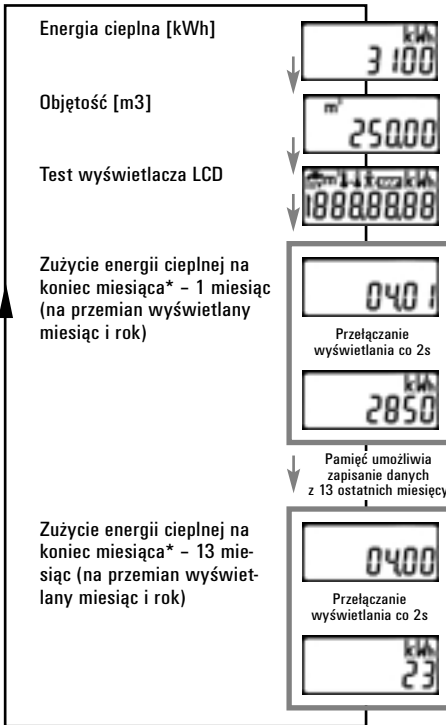
- ▶ Calculateur ne fonctionne pas correctement
- ▶ Contactez le personnel de service/échangez le compteur



Le Symbole Batterie apparaît

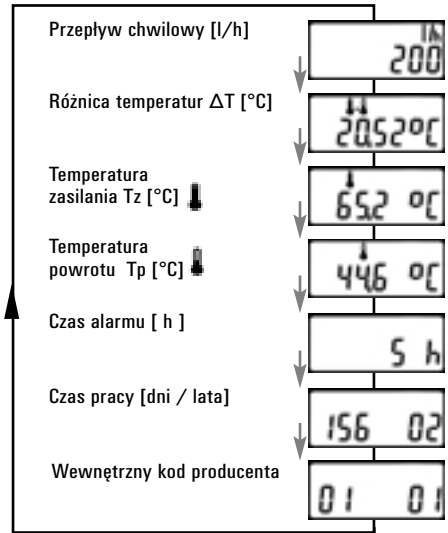
- ▶ Fin de la période métrologique ou fin de durée de vie batterie
- ▶ Contactez le personnel de service/échangez le compteur

PL 1. Dane na wyświetlaczu w pierwszej kolumnie



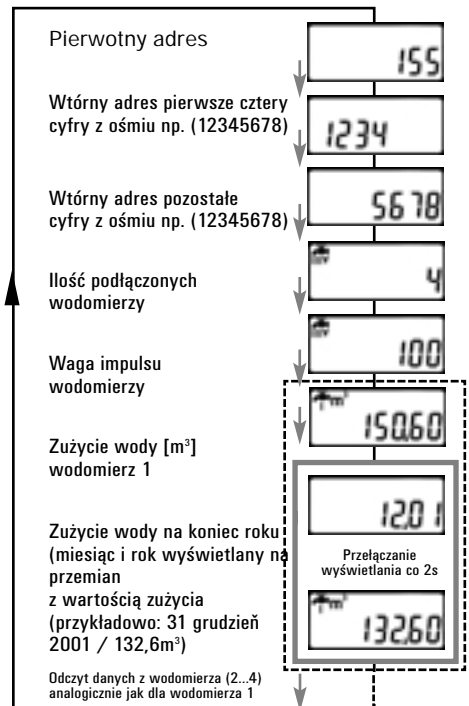
* np 04.01 = Kwiecień 2001 (energia zapamiętana w ostatnim dniu miesiąca).

2. Dane na wyświetlaczu w drugiej kolumnie



Po podłączeniu modułu M-BUS/4 W na wyświetlaczu LCD w drugiej kolumnie można dodatkowo odczytać następujące dane:

2. Dodatkowe dane na wyświetlaczu w drugiej kolumnie po podłączeniu modułu "M-BUS/4 W"

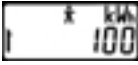


S Fel koder



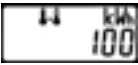
Flödespil **blinkar**

- ▶ Inget flöde (e.x. stängda ventiler).
- ▶ Om nödvändigt kontrollera värmesystemet eller kontakta servicepersonal.



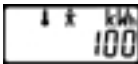
Flödespil lyser **permanent** och symbolen serviceman lyser

- ▶ Inget flöde under 24 timmar men $dT > 15^{\circ}\text{C}$ (problem med värmesystemet eller värmemätaren).
- ▶ Om nödvändigt kontrollera värmesystemet eller kontakta servicepersonal.





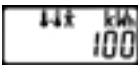
Båda symbolerna för temperaturgivare **blinkar**

- ▶ Negativt dT . Temperaturgivarna felkopplade.
- ▶ Om nödvändigt kontrollera värmesystemet eller kontakta servicepersonal.



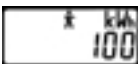
En symbol för temperaturgivare **blinkar**

- ▶ En givare ur funktion (framledning  / returledning .
- ▶ Om nödvändigt kontakta servicepersonal.



Båda symbolerna för temperaturgivare **blinkar** omvärtannat och symbolen serviceman lyser

- ▶ Båda givarna ur funktion.
- ▶ Om nödvändigt kontakta servicepersonal.



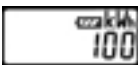
Symbolen för serviceman lyser, i vissa fall tillsammans med andra symboler. Tryckknappen fungerar.

- ▶ Energiberäkning stoppad.
- ▶ Om nödvändigt kontakta servicepersonal.



Symbolen för serviceman lyser, i vissa fall tillsammans med andra symboler. Tryckknappen fungerar inte.

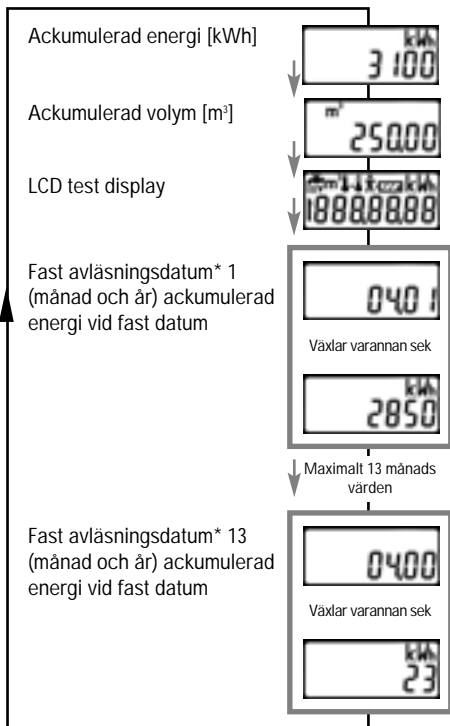
- ▶ Fel I integreringsverket.
- ▶ Om nödvändigt kontakta servicepersonal/byt mätare.



Batteri symbolen lyser

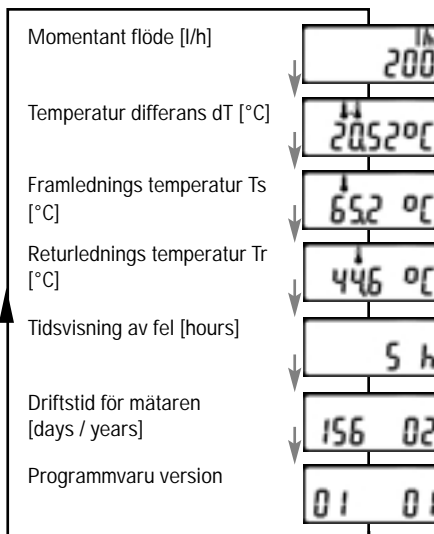
- ▶ Slut på utesittningstiden eller slut på batteriet.
- ▶ Om nödvändigt kontakta servicepersonal/byt mätare.

S 1. Register 1 "Värmemätaren"



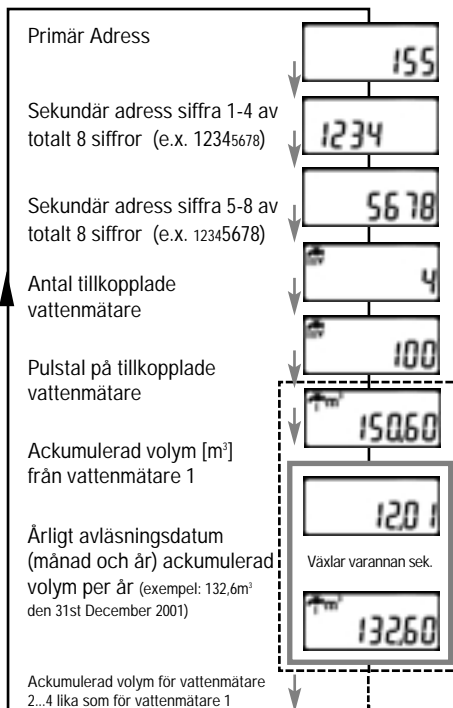
* fast datum, e.x. 04.01 = April 2001 (sista dagen i månaden)

2. Register 2 "Värmemätaren"



Efter inkoppling av Options Kort M-BUS/4 VM till- kommer följande parametrar i Register 2:

Utökad 2. Register 2



PL Sygnalizacja stanów alarmowych na wyświetlaczu



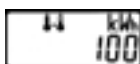
Strzałka (pionowa) przepływu miga:

- ▶ Brak przepływu (np. wyłączony system grzewczy)
- ▶ Sprawdź instalację grzewczą a następnie skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



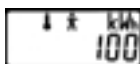
Strzałka (pionowa) przepływu oraz symbol serwisanta świecą w sposób ciągły:

- ▶ Brak przepływu ponad 24 godziny z równoczesnym wystąpieniem $\Delta T > 15^{\circ}\text{C}$ (problem z instalacją grzewczą lub uszkodzenie ciepłomierza).
- ▶ Sprawdź instalację grzewczą a następnie skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.





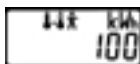
Obydwa symbole czujników temperatury migają:

- ▶ ujemna ΔT . Zamienione czujniki temperatury lub odwrócony obieg w instalacji grzewczej.
- ▶ Sprawdź montaż czujników, instalację grzewczą a następnie skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



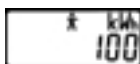
Pojedynczy symbol czujnika temperatury miga:

- ▶ Błąd czujnika temperatury (zasilania  lub powrotu ).
- ▶ Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



Symbole czujników temperatury na przemian migają wraz z symbolem serwisanta świecącym w sposób ciągły:

- ▶ Błąd obydwu czujników temperatury.
- ▶ Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



Symbol serwisanta świeci wraz z innym symbolem lub numerem, po naciśnięciu przycisku możesz wyświetlić dodatkowe informacje:

- ▶ Wstrzymanie zliczania energii cieplnej.
- ▶ Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



Symbol serwisanta świeci, ciepłomierz nie reaguje na naciśnięcie przycisku:

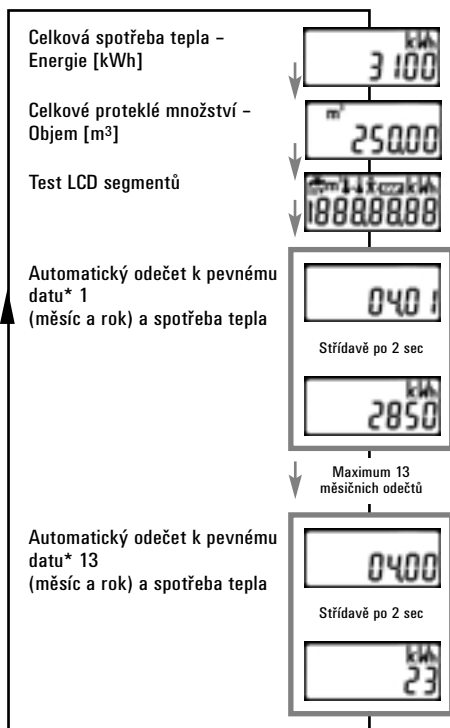
- ▶ Uszkodzony przelicznik ciepłomierza.
- ▶ Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem.



Symbol baterii świeci:

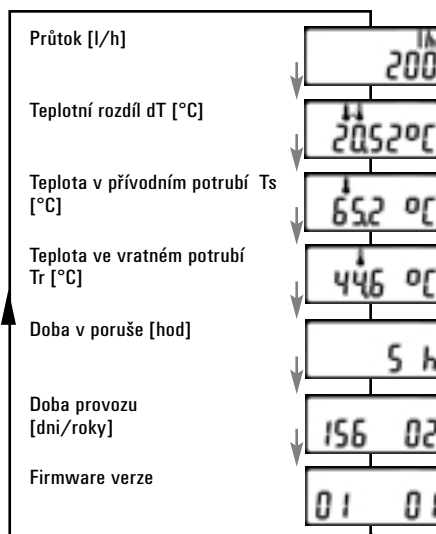
- ▶ Koniec okresu ważności legalizacji lub żywotności baterii.
- ▶ Skontaktuj się z autoryzowanym serwisem w celu wymiany baterii lub legalizacji ciepłomierza.

CZ 1. úroveň LCD „Měřič tepla“



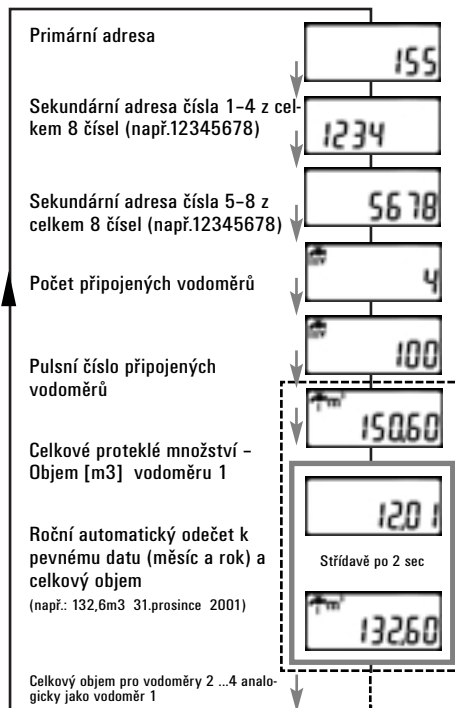
* pevné datum např. 04.01 =
Duben 2001 (poslední den v měsíci)

2. úroveň LCD „Měřič tepla“



Po připojení komunikačního modulu M-BUS/4 WM bude 2. úroveň LCD rozšířena o následující ukazatele:

Rozšířená 2. úroveň LCD „Modul M-BUS/4 WM“

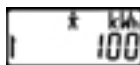


CZ Servisní ukazatele



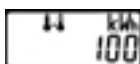
Blikající šipka

- ▶ Průtok nebyl zaznamenán (např. v létě nebo při vypnutém čerpadle)
- ▶ V případě potřeby zkontrolujte systém vytápění nebo kontaktujte servisní pracovníky



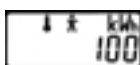
Šipka průtoku a symbol opraváře trvale svítí

- ▶ Průtok nebyl zaznamenán, ale $dT > 15^{\circ}\text{C}$ byl po dobu 24 hodin (problém v systému vytápění nebo na měřiči tepla).
- ▶ Zkontrolujte systém vytápění nebo kontaktujte servisní pracovníky





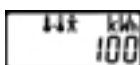
Oba symboly teploměrů střídavě blikají

- ▶ Záporné dT . Snímače teploty mohou být obrácené
- ▶ Zkontrolujte systém vytápění nebo kontaktujte servisní pracovníky



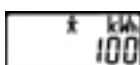
Jeden symbol teploměru bliká

- ▶ Přílišný snímač teploty je v poruše ( přívodní  vratná větev)
- ▶ Kontaktujte servisní pracovníky



Oba symboly teploměrů blikají a symbol opraváře trvale svítí

- ▶ Oba snímače teploty jsou v poruše
- ▶ Kontaktujte servisní pracovníky



Symbol opraváře se objevuje na displeji s jinými symboly nebo čísly, ostatní data mohou být na displeji zobrazena

- ▶ Výpočet energie zastaven
- ▶ V případě potřeby kontaktujte servisní pracovníky



Symbol opraváře se objevuje na displeji, tlačítkem nelze vyvolat žádná data

- ▶ Vyhodnocovací jednotka v poruše
- ▶ Kontaktujte servisní pracovníky / vyměňte měřič



Symbol baterie se objevuje na displeji

- ▶ Konec doby ověření nebo životnosti baterie
- ▶ Kontaktujte servisní pracovníky / vyměňte měřič